

# 莎士比亚十四行诗与起承转合

张蕊

(湛江现代科技职业学院, 广东 湛江 524400)

**摘要:** 莎士比亚十四行诗被称为西方近体诗, 而起承转合理论是中国古典律诗写作理论。律诗的各联与起承转合的各个部分分别对应, 各联在整首诗中起着不同的作用。近代一些学者认为起承转合理论同样适用于莎士比亚十四行诗的分析; 为考察起承转合与莎士比亚十四行诗之间的关系, 从寻找英汉语篇章结构中的共性目的出发, 首次采用主述位分析的方法对随机挑选的五首十四行诗进行分析; 同时随机选取五首中国古典律诗进行对比。分析结果显示, 较之中国古典律诗, “起承转合”在莎士比亚十四行诗中有三种不同的表现形式: (1) 1-4, 5-8, 9-12, 13-14; (2) 1-3, 4-8, 9-12, 13-14; (3) 1-5, 6-8, 9-12, 13-14。

**关键词:** 莎士比亚十四行诗; 中国古典律诗; 起承转合; 主位推进分析

**中图分类号:** I106.2 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-380X (2011) 02-0078-04

Shakespeare Sonnets and Qi, Cheng, Zhuan, He

ZHANG Rui

(Zhanjiang Modern Science and Technology University, Zhanjiang 524400, China)

**Abstract:** Shakespeare sonnets are called the western regulated verses, while qi, cheng, zhuan, he (合) is the composition theory of Chinese classic regulated verses. According to qi cheng zhuan he (合), each couplet of regulated verses has its respective function in the whole poem. In modern times, some scholars of China point that qi, cheng, zhuan, he (合) can also be used to analyze Shakespeare sonnets, but none of them discuss this topic in detail. In order to study the relationship between Shakespeare sonnets and qi, cheng, zuhan and he (合), and to find the similarity between Chinese and English prosody, it first uses the theme-rheme theory to analyze five Shakespeare sonnets which are selected at random; meanwhile, it also chooses five Chinese regulated verses at random as the comparison. The result shows that there are three types of qi, cheng, zhuan, he (合) in Shakespeare sonnets: (1) 1-4, 5-8, 9-12, 13-14; (2) 1-3, 4-8, 9-12, 13-14; (3) 1-5, 6-8, 9-12, 13-14.

**Key words:** Shakespeare's sonnets; Chinese regulated verses; qi, cheng, zhuan, he; thematic progression analysis

莎士比亚十四行诗被近代一些学者称为西方的近体诗。闻一多曾经说道“一首完整的十四行诗可以分为四个部分, 起承转合是十四行诗的本质所在; 十四行诗是一个完整的圆形而非直线”<sup>[1] [P200-201]</sup>。余光中则认为十四行中的前十二行为起与承, 最后两行为转与合<sup>[2] [P172]</sup>。北塔认为十四行诗的前八行为起与承, 后六行为转与合<sup>[3] [P36]</sup>。吴家荣在《比较文学新编》中提到中国传统律诗与十四行诗, 在结构上颇为相似。二者都存在着“起、承、转、合”的运作程序<sup>[4] [P297-299]</sup>。但是, 近代学者都没有详细地论述十四行诗如何体现起承转合, 仅仅提到起承转合的理论适合用来分析十四行诗。本文将首次采用功能语法中的主述位分析方法随机抽取五首莎士比亚十四行诗进行主述位推进分析, 考察起承转合理论与莎士比亚十四行诗的关系; 同时本文将随机选取五首唐代律诗进行同样的分析, 对比起

承转合在两种诗体中的不同显现方式。

## 一、起承转合

### (一) 起承转合的概念

起承转合是中国古典律诗写作的理论之一, 最早出现在元代杨载的《诗法家数》, 当谈到“律诗要法”时破题: 或对景起, 或比起, 或引事起, 或就题起。要突兀高远, 如狂风卷浪势欲滔天。颔联: 或写意, 写景或书事, 用事引证。此联要接破题, 要如骊龙之珠, 抱而不脱。颈联: 或写意、写景、书事、用事引证, 与前联之意相避。要变化, 如疾雷破山, 观者惊愕; 结句: 或就题结, 或开一步, 或缴前联之意, 或用事, 必放一句作散场, 如俊溪之掉, 自来自去, 言有尽而意无穷<sup>[5] [P725]</sup>。之后的历代学者将起承转合作为写作律诗的重要理论原则。

①收稿日期: 2010-12-18

作者简介: 张蕊 (1980—), 女, 江苏徐州铜山县人, 助教, 硕士研究生, 研究方向: 英美文学。

### (二) 起承转合的源流

对于“起承转合”理论的起源,大致有三种看法:第一种是来源于经义<sup>[6] [P68]</sup>;第二种认为其本身就是一种诗歌理论<sup>[7] [P7]</sup>;第三种认为是由五代诗格发展而来<sup>[8] [P39]</sup>。笔者较为同意第三种说法,原因有二:第一,时间上的连续性。唐代是律诗发展的高峰时期,五代开始从句法、表达、语言与主题方面研究四联之间的相互关系,认为起承转合理论能够完美地融合律诗四联之间措辞、结构上关系,使律诗的四联能够成为一体。第二,从古代开始,中国文学就注重文章写作的圆形观。老子在《道德经》的第一章就写道“道可道,非常道;名可名,非常名。无名天地之始,有名万物之母。”<sup>[9] [P2-3]</sup>“道”生万物,人与“道”形成一个圆,“道”不断循环,生出万物。刘勰的《文心雕龙》中不止一次地提到作文圆形观的思想“首尾周密,表里一体;此附会之术也”<sup>[10] [P598-600]</sup>。由此可见,起承转合理论产生不仅是创作律诗的重要原则,同时它也是中国古代圆形观在诗歌创作理论中的体现。

### (三) 起承转合在律诗中的应用

律诗的首联为“起”,颌联为“承”,颈联为“转”,尾联为“合”。以杜甫的五律《春望》为例:诗的前四句写春城败象,包含感叹;后四句写心念亲人境况,充满离情<sup>[11] [P453]</sup>。首联中一个“破”字,一个“深”字体现了国家沦陷后的情景。此种写法符合“起”的要求,即突兀高远;颌联中“溅”字、“惊”字表达了作者移情于物,承接上联,表达了作者看到春城败象心中的难过之情,为“承”;颈联开始话题出现转折,由景及人。在战火不断地情况下希望能够得到家人的音讯。此联根据前面两联提到的情况,转而思人,因而为“转”;尾联“搔”字表现了作者希望能够找到解决问题的办法,但是无论是面对残败的春城,还是杳无音信的家人,他都没有办法解决。尾联可以说是对整首诗做了一个总结,因而为“合”。

## 二、分析方法

采用功能语言学中主述位推进的方法,首先对两种不同的诗体进行语篇分析,随后统计各种推进方式在语篇中出现的频率,从而划分语篇结构。

### (一) 主述位及其推进模式

主述位理论最早是由“布拉格学派创始人马泰修斯”,后来以韩礼德为代表的功能语言学派对其进行进一步发展<sup>[12] [P103]</sup>。一个句子可以划分为主位和述位两个部分,主位一旦确定下来,剩下的成分便是述位<sup>[13] [P38]</sup>。主位通常位于句首,是交际的出发点,一般表示已知信息;述位对主位作出叙述、描写和说明,往往使话语的核心内容。主位有标记性(markedness)和无标记性之分(unmarkedness)。在陈述句中,当主语充当主位时,这个主位是无标记行,其他成分充当主位则为有标记的<sup>[13] [P44]</sup>。本文用“ $\phi$ ”表示无标记的主位。

每个句子都有自己的主位结构。在完整的语篇中,句子前后的主位和主位、述位和述位、主位和述位之间会发

生某种联系和变化,这种联系和变化就叫推进<sup>[14] [P74]</sup>。本文采用四种推进模式:

1. 主位一致型。第一个小句的主位作为各小句的共同主位,各句的述位不同。英文用 constant 来表示,

$$\begin{aligned} T1 - R1 \\ T2 (= T1) - R2 \\ Tn (= T1) - Rn \end{aligned}$$

E. g. *He asked for music. He dicated his will. He wrote a long letter in Latin.*

2. 连续型。上一句的述位是下一句的主位;英文用 chained 表示;

$$\begin{aligned} T1 - R1 \\ T2 (= R1) - R2 \\ Tn (= Rn - 1) - Rn \end{aligned}$$

E. g. *Five score years ago, a great American, .....signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon of light and hope to millions of Negro slaves ... (Martin Luther King)*

3. 述位一致型。第一个小句的述位,是以下各小句的述位,但他们的主都不相同;英文用 convergent 表示

$$\begin{aligned} T1 - R1 \\ T2 - R2 (= R1) \\ Tn - Rn (= R1) \end{aligned}$$

E. g. *England is a country; France is a country; Turkey is another country. (C. E. Eckersley, Essential English I)*

4. 主述位没有明显地联系型。各个小句都分别有各自的主位和述位。英文用 juxtaposed 来表达。

$$\begin{aligned} T1 - R1 \\ T2 - R2 \\ Tn - Rn \end{aligned}$$

E. g. *I saw the film while watching a television documentary several years ago. The report didn't concern itself with the concentration camps, but was a filmed history of the fighting in the Warsaw ghetto. (Carl Sherrell, A Little Girl with a Doll) [15] (P. 34-36)*

### (二) 研究问题

通过主述位分析说明莎士比亚十四行诗是否具有中国古典律诗中的起承转合结构。

如果莎士比亚十四行诗中具有起承转合结构,如何划分?

倘若起承转合理论适用于莎士比亚十四行诗,中西文化有哪些相似性?

### (三) 研究对象

随机抽取五首莎士比亚十四行诗与五首中国古典律诗,莎士比亚十四行诗选自辜正坤先生译的《莎士比亚十四行诗》,由中国对外翻译出版公司所发行,选取了第七首,第二十首,第二十五首,第二十九首,第三十首;中国古典律诗选自清朝孙洙所编的《唐诗三百首》,两首五律与三首七律,五律选用的是王勃《送杜少府之任蜀州》以及杜甫

言《和晋陵陆丞早春游望》;七律选用的是崔颢《九日登望仙台呈刘明府》,刘禹锡《西塞山怀古》以及杜甫《闻官军收河南河北》。

#### (四) 研究过程

一是使用主述位推进方式对所挑选的每首莎士比亚十四行诗语篇分析,找出语篇连接的不同主述推进方式,以及各种推进方式出现频率进行统计。

二是同样的方式对所挑选的每首中国古典律诗进行语篇分析,找出各联之间不同的主述位推进方式,以及各种

推进方式出现频率进行统计。

三是对比两种诗体之间不同的推进方式,找出它们的异同。

### 三、结果与讨论

#### (一) 结果

两种诗体主位推进分析结果及四种推进方式在其中所占的比率(%)。

表1 五首十四行诗主位推进分析结果

Sonnet No.	Sonnet 7	Sonnet 20	Sonnet 25	Sonnet 29	Sonnet 30
Qi (起)	1-5 constant	1-4 constant	1-4 juxtaposed	1-3 juxtaposed	1-4 juxtaposed
Cheng (承)	6-8 constant	5-8 juxtaposed	5-8 constant	4-8 chained	5-8 constant
Zhuan (转)	9-12 juxtaposed	9-12 juxtaposed	9-12 constant	9-12 constant	9-12 chained
He (合)	13-14 constant	13-14 convergent	13-14 constant	13-14 juxtaposed	13-14 juxtaposed

根据表格一可以看出随机抽取的五首十四行诗中100%具有“起承转合”的结构,其中60%的十四行诗1-4行为“起”,6-8行为“承”,9-12行为“转”,13-14行为“合”。40%的十四行诗是以特殊的形式进行“起承转合”。例如十四行诗的第七首:1-5行为“起”,6-8行为“承”,9-12行为“转”,13-14行为“合”。起承转合中其中“起”的部分,以1-4行为“起”占60%,以1-5行与1-3行为起的各占20%;“承”的部分中,以5-8行为“承”占60%,以6-8行与4-8行为“承”分别占20%;在“转”的部分,以9-12行为“转”的占100%;以13-14行为“合”的同样占100%。

从以上的分析数据可以得出以1-4行为“起”,5-8行为“承”,9-12行“转”,13-14行为“合”是莎士比亚十四行诗表现“起承转合”的主要方式。

表2 四种推进模式分别莎士比亚十四行诗起承转合中所占的比率(%)

Thematic patterns	Qi (起)	Cheng (承)	Zhuan (转)	He (合)
Constant	40%	60%	40%	40%
Chained	//	20%	20%	//
Convergent	//	//	//	20%
Juxtaposed	60%	20%	40%	40%

根据表2中可以看出所选的这五首十四行诗多以 constant, juxtaposed 的推进方式表现“起”, constant 类型的推进方式占40%, juxtaposed 类型的推进方式占60%;在“承”的部分多以 constant 的推进方式表现,占60%;然而在“转”的部分仍然以 constant, juxtaposed 的推进方式表现,两种推进方式各占40%;而“合”的部分与其“起”相似, constant 与 juxtapose 类型的推进模式各占40%。

表3 主位推进模式在五首律诗中的体现

律诗	首联 Qi (起)	颔联 Cheng (承)	颈联 Zhuan (转)	尾联 He (合)
送杜少府之任蜀州 (王勃)	Juxtaposed	Constant	Constant	Juxtaposed
和晋陵陆丞早春游望 (杜审言)	Chained	Juxtaposed	Constant	Constant
西塞山怀古 (刘禹锡)	Juxtaposed	Juxtaposed	Juxtaposed	Juxtaposed
九日登望仙台呈刘明府 (崔曙)	Chained	Convergent	Juxtaposed	Chained
闻官军收河南河北 (杜甫)	Chained	Constant	Juxtaposed	Juxtaposed

表4 各种推进模式在律诗各联中所占的比率(%)

Thematic patterns	Qi (起)	Cheng (承)	Zhuan (转)	He (合)
Constant	//	40%	60%	20%
Chained	60%	//	//	20%
Convergent	//	20%	//	//
Juxtaposed	40%	40%	40%	60%

通过分析可以看到在律诗中同样以这四种推进方式进行,在首联中主要以 chained 与 juxtaposed 的推进方式表示“起”,在颔联中主要是通过 constant 与 juxtaposed 两种推进方式来反映“承”,而在颈联中,主要通过 juxtaposed 这种主位推进方式反映“转”;最后,在尾联中也是主要通过

juxtaposed 这种推进方式来体现“合”。

#### (二) 讨论

1. 起承转合在两种诗体中的表现形式。从以上的分析数据中可以看出,在“起”的部分,中国古典律诗和莎士比亚十四行诗都是以 juxtaposed 这种推进方式表示;在“承”的部分,莎士比亚十四行诗主要以 constant 的形式表现,而中国古典律诗则是以 juxtaposed 与 constant 两种推进方式表现;在“转”与“合”的部分,中国古典律诗多以 juxtaposed 的推进方式表现,而莎士比亚十四行诗多以 juxtaposed 与 constant 两种推进方式表现。

可见,起承转合在莎士比亚十四行诗与中国古典律诗

中的表现略有不同,尤其是在“转”的方面。莎士比亚十四行诗在“转”上没有中国古典律诗那样明显,这也说明了两种语言的不同之处,汉语是一种意合语言,而英语则是一种形合语言。

2. “行”在两种诗体中不同的作用。从分析的结果来看,起承转合的理论同样适合于莎士比亚十四行诗;但是起承转合在其中的表现形式与律诗不同。从所选取的律诗中可以看到律诗的每联分别对应起承转合不同的部分;而从十四行诗的分析结果上来看,十四行诗的起承转合并没有固定在具体的行数上。这是由于“跨行”现象的存在。

“跨行”(enjambment)是指“诗行结束在一个词组没有完的地方,有时甚至是把一个实词和虚词分开在两行里<sup>[16][P154]</sup>”。跨行现象在莎士比亚十四行诗中是非常普遍地,本文随机所选的五首莎士比亚十四行诗中每一首是中都有跨行现象;跨行现象的存在也是导致莎士比亚十四行诗起承转合诗行较为灵活的原因。然而在中国的古典律诗中并没有跨行现象的存在。下面分别举一首十四行诗和一首五律来做对比。

以莎士比亚第七首十四行诗为例<sup>[17][P14]</sup>:

Sonnet 7

- 1) Lo, in the orient when the gracious light ( T1)
- 2) Lifts up his burning head ( R1 ), each under eye ( T2)
- 3) Doth homage to his new - appearing sight ( R2 ),
- 4) ☽ ( T3 ) // Serving with looks his sacred majesty ,
- 5) And having climbed the steep - up heavenly hill ( R3 ),
- 6) ☽ ( T4 ) // Resembling strong youth in his middle age ( R4 ),
- 7) Yet mortal looks ( T5 ) adore his beauty still ( R5 ),
- 8) ☽ ( T6 ) // Attending on his golden pilgrimage ( R6 ) .
- 9) But when from high most pitch , with weary car ,
- 10) Like feeble age he ( T7 ) reeleth from the day ( R7 ),
- 11) The eyes ( T8 ) , fore duteous , now converted are
- 12) From his low tract , and look another way ( R8 ) :
- 13) So thou ( T9 ) , thyself outgoing in thy noon ( R9 ) ,
- 14) ☽ ( T10 ) // Unlooked on diest unless thou get a son. ( R10)

通过分析可以看到,“起”的部分是前五行。在第一行中讲到朝阳初现的状态,但是在第二行中才完整表达了这一过程,由此第一句的述位出现在了第二行;同样的,第二行想要表达人类对太阳的敬仰,具体的表达出现在第三行,同样地在第四行中没有表达完的意思转移到第五行。第十一行与第十二行叙述的是人眼光的变化,在第十一行中没有表达完整的意思转移到第十二行中来表达。

然而律诗是一种非常严格的诗体,律诗中并没有跨行现象,诗中的各联在起承转合理论中扮演不同的角色。各联中的两小句以不同地推进方式联系在一起,整体上表现起承转合中的一部分。以王勃的《送杜少府之任蜀州》为例<sup>[18][P115]</sup>:

首联: 城阙 ( T1 ) 辅三秦 ( R1 ), 风烟 ( T2 ) 望五津 ( R2 ) 。  
颔联: 与君 ( T3 ) 离别意 ( R3 ) , 同是 ( T4 ) 宦游人 ( R4 ) 。  
颈联: 海内 ( T5 ) 存知己 ( R5 ) , 天涯 ( T6 ) 若比邻 ( R6 ) 。  
尾联: 无为 ( T7 ) 在歧路 ( R7 ) , 儿女 ( T8 ) 共沾巾 ( R8 ) 。

从分析中可以看出首联中的二句是以 juxtaposed 的形式连接在一起,共同构成了诗歌中的“起”,通过景物渲染一种离愁别绪;在颔联中二句之间是以 constant 的推进模式联系在一起,共同承接上联提到友人在即将分别之际的离愁别绪。体现了“承”在此首律诗中的运用。颈联两句之间使用 juxtaposed 的形式连接,表达作者对朋友的劝慰,体现了“转”;尾联中的两句同样使用 juxtaposed 的形式,总结全文,体现了“合”。

#### 四、结语

通过以上的分析表明:(1)起承转合同样适用于莎士比亚十四行诗;(2)根据本文随机所选文本,起承转合在莎士比亚十四行诗中主要以三种形式表现起承转合:第一种类型是1-4行为“起”,5-8行为“承”,9-1行为“转”,13-14行为“合”;第二种类型是以1-3行为“起”,4-8行为“承”,9-12行为“转”,13-14行为“合”;第三种类型是以1-5行为“起”,6-8行为“承”,9-12行为“转”,13-14行为“合”。(3)起承转合在两种诗体中的表现同时也说明了中西在文学创作的相似性:圆形是传统宇宙结构中占支配地位的形状。文艺复兴时期英国人是大多以圆形对世界上的一切进行观察和思考。圆的意象表明宇宙是一个和谐的整体,它井然有序,不仅美丽,而且和谐<sup>[19][P80]</sup>。莎士比亚生活在文艺复兴的时期,他所作的十四行诗充分反映了当时圆的意象,这与上文所提到的中国的古典圆形观相一致。

#### 参考文献:

- [1] 闻一多. 唐诗杂论,诗与批评[M]. 上海:三联书店, 1999
- [2] 余光中. 谈诗歌 惠风论丛(第二辑)[M]. 南昌:江西高校出版社 2002
- [3] 北塔. 论十四行诗式的中国化[C]. 中国现代文学研究丛刊 2000
- [4] 吴家荣. 比较文学新编[M]. 合肥:安徽教育出版社, 2005
- [5] 何文焕. 历代诗话[M]. 北京:中华书局,1980
- [6] 黄强. 起承转合结构说的源流[J]. 伊犁师范学院学报 2006
- [7] 李树滋. 石樵诗话(卷七)[M]. 道光二十九年湖湘采珍山馆刊本,1849
- [8] 王凯符. 八股文概说[M]. 北京:中国和平出版社, 1991
- [9] Li Er The Old Master Modernized Law Divine and Human [M]. Beijing: Higer Education Press, 2003
- [10] 刘勰. 文心雕龙[M]. 杨国斌,英译. 周振甫,今译. 北京:外语教学与研究出版社 2003 (下转第136页)

3) Approaching the wooden gate I could hear a dog's bark,

It's me the traveler who arrives after the storm dark. (刘军平,译)

4) At wicket gate a dog is heard to bark;

With wind and snow I come when night is dark. (许渊冲,译)<sup>[7]</sup>

在4个译文中,“夜归人”分别被译为“us”“someone”“traveler”“I”。只有刘军平和许渊冲的译文是诗人自己。两位外国译者认为“夜归人”分别是“我们”或想象中的“某个人”。细阅四者译文,读者不难发现汉诗原文含而不露的婉约美、含蓄美在英语译文中已不复存在。如果用画来展示这幅风雪夜归图,使诗歌“视觉化”,不仅可将各个意象生动地展现在画面上,而且可以避免了解释“夜归人”的身份,同时把诗人所描绘的山居荒凉和静寂,旅人静夜之情都体现出来。如图:



图1 《逢雪宿芙蓉山主人》诗意图<sup>[9]</sup>

所谓“诗中有画,画中有诗”。在翻译过程中,“思维层次是语义层次的基础,语义层次是思维层次的体现……除了思维层次和语义层次的活动之外,有着更高层次的要求,这就是文学翻译的最高层次,即审美层次”<sup>[8]</sup>。而诗歌的翻译及鉴赏可以借助绘画来刻画意象,渲染意境。文艺复兴时代画家达·芬奇说“绘画是自然界一切可见事物的唯一模仿者”,而绘画通过各种对色彩的立体、虚实处理,通过独特的意象造型,除了临摹自然的同时也能为欣赏者塑造一个广阔的艺术想象空间,为读者提供一片广袤的联想天地。当语言不能正常地发挥其解释功能时,唐诗的景物造型特征使“画”这一艺术形式成为再现中国古典诗歌的意象和意境的辅助媒介,帮助译者更好的理解并翻译原诗的意象和意境,译出与原诗歌“最大近似”的作品来。

参考文献:

- [1] 朱光潜. 诗论[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2001
- [2] 郭外岑. “诗中有画”唐诗的景物造型化——中国文艺发展史研究(二) [J]. 西北师大学报, 1997(4): 65-70
- [3] 董广才, 孙海燕. 开创性研究深远性影响——读罗曼·雅可布逊的《论翻译的语言学问题》[J]. 辽宁工学院学报, 2005(5): 56-58
- [4] 谭载喜. 雅可布逊论翻译的语言问题[A]//外国翻译理论评介文集[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1983: 42
- [5] 袁行霈. 中国诗歌艺术研究(增订本) [M]. 北京: 北京大学出版社, 1996: 18-19
- [6] 王一川. 语言乌托邦——20世纪西方语百论美学探究[M]. 昆明: 云南人民出版社, 1999: 132-150
- [7] 张传彪. 诗歌翻译: 诗形、诗味、诗魂[J]. 鞍山师范学院学报, 2005(3): 73-77
- [8] 许钧. 翻译论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2003: 3-4
- [9] 诗和图转引自: 百度百科/刘长卿[EB/OL]. <http://baike.baidu.com/view/16916.htm>

(上接第81页)

- [11] 萧涤非. 唐诗鉴赏辞典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1980
- [12] 王学文. 主述位理论对英语写作连贯的启示[J]. 外语学刊, 2010(2)
- [13] M. A. K. Halliday An Introduction to Functional Grammar [M] Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press Edward Arnold (Publishers) Limited, 2000
- [14] Danes F. Papers on Functional Sentence Perspective [M] Prague Academia, 1974
- [15] 黄衍. 试论英语主位和述位[J]. 外国语(上海外国语学院学报), 1985
- [16] Eagleton, Terry. Literary Theory: An Introduction [M]. Oxford: Blackwell Publisher Inc, 1996
- [17] 莎士比亚十四行诗一百首 英汉对照[M]. 辜正坤, 译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1992
- [18] 孙洙. 唐诗三百首[M]. 太原: 山西古籍出版社, 2006
- [19] 胡家峦. 历史的星空——文艺复兴时期诗歌与西方宇宙论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2001